



Contrato nº 2024/0232

Contract No.: 00074743

December 6, 2024

Senado Federal
Praça dos Tres Poderes - Via N2 - Unidade de Apoio II
Brasilia, Distrito Federal 70165-900
Brazil

Health
UpToDate, Inc.

230 3rd Avenue
Waltham, MA 02451
United States

Phone +1 781 392 2000
www.wolterskluwer.com

| | |
|---|---|
| Dear Ladies and Gentlemen, | Prezados(as), |
| <p>This letter (the "Letter") and the attached Subscription and License Terms set forth in Exhibit A set out the terms and conditions on which UpToDate, Inc. ("UpToDate") will supply Senado Federal ("You" or "Your") with a subscription to UpToDate®, including the UpToDate® online database, software and user documentation ("UpToDate®"), and a subscription to the UpToDate Advanced add-on component ("UpToDate Advanced"). This Agreement (as defined below) and Your subscription will be valid for an initial period of 1 year (the "Term") commencing on January 1, 2025. UpToDate® and, only to the extent subscribed for and subject to a valid subscription hereunder, UpToDate Advanced, are referred to herein as the "Licensed Materials." Capitalized terms may be defined in this Letter or in the attached Exhibit A. This Letter, along with the Exhibit A, are collectively referred to herein as the "Agreement."</p> | <p>Essa carta (a "Carta") e os Termos de Licenciamento e Assinatura contidos no Anexo A dispõem sobre os termos e condições em que a UpToDate, Inc ("UpToDate") fornecerá à Senado Federal ("Você") a assinatura do UpToDate®, que consiste no software, base de dados online e documentação de usuário da UpToDate® ("UpToDate®"), e uma assinatura do material adicional UpToDate Advanced ("UpToDate Advanced"). Esse Contrato (conforme definido abaixo) e Sua assinatura serão válidas por um período inicial de 1 ano (o "Termo"), iniciando na 1 de janeiro de 2025. O UpToDate® e o UpToDate Advanced – nos termos da assinatura contratada por Você – serão referidos como "Materiais Licenciados". Termos em letras maiúsculas serão definidos nessa Carta ou no Anexo A. Essa Carta, em conjunto com o Anexo A, são referidas em conjunto como "Contrato".</p> |
| <p><u>Subscription Fees:</u> The total annual Subscription Fees for an UpToDate® subscription with the UpToDate Advanced add-on materials is \$8,073.00 USD (plus tax where applicable). The total Subscription Fees must be paid within 30 days of the start date of this Agreement. This quote is valid for 60 days from the date of this Letter and is confidential.</p> | <p><u>Taxa de Assinatura:</u> a Taxa de Assinatura anual para uma assinatura UpToDate® incluindo os materiais adicionais do UpToDate Advanced é de \$8,073.00 USD (mais impostos onde aplicável). A Taxa de Assinatura total deve ser paga dentro de 30 dias contados da data de início deste Contrato. Os valores mencionados acima são válidos por 60 dias, contados da data desta Carta, e são confidenciais.</p> |
| <p><u>UpToDate® Fees:</u> The fee for Your UpToDate® subscription is \$7,020.00 USD (plus tax where applicable).</p> | <p><u>Taxa do UpToDate®:</u> A taxa para Sua assinatura do UpToDate® é de \$7,020.00 USD (mais impostos aplicáveis).</p> |
| <p><u>UpToDate Advanced Fees:</u> The fee for Your subscription to UpToDate Advanced is \$1,053.00 USD (plus tax where applicable).</p> | <p><u>Taxa do UpToDate Advanced:</u> a taxa para Sua assinatura do UpToDate Advanced é \$1,053.00 USD (mais impostos aplicáveis).</p> |
| <p><u>License to Use the Licensed Materials:</u> For the above Subscription Fees, UpToDate will grant Your Authorized Users access to use the Licensed Materials on the terms set forth in this Agreement. This subscription allows Your Authorized Users to Access the Licensed Materials as follows:</p> | <p><u>Licença para Uso dos Materiais Licenciados:</u> para as Taxas de Assinatura mencionadas acima, a UpToDate conferirá a Seus Usuários Autorizados o uso dos Materiais Licenciados, nos termos dispostos neste Contrato. Essa assinatura autoriza Seus Usuários Autorizados a acessar os Materiais Licenciados nos seguintes termos:</p> |



| <ul style="list-style-type: none"> • While physically located at the Designated Site(s) via the IP Address(es) or Security Agent(s) listed below • Via Your password authenticated system(s) as identified to UpToDate, which will in turn pass UpToDate a unique identifier • Authorized Users have the option to establish a username and password with UpToDate, Inc. Once established, a username and password allows the Authorized User to Access the Licensed Materials from any Internet-enabled device including desktop computers, laptops, and mobile devices such as the iPhone and Android devices, regardless of Authorized User's location, subject to Registration and Re-verification. | <ul style="list-style-type: none"> • Enquanto fisicamente localizados no(s) Local(is) Designado(s) por meio do(s) Endereço(s) de IP ou Agente(s) de Segurança mencionados abaixo • Por meio do Seu(s) sistema(s) autenticado(s) por senha conforme demonstrado para a UpToDate, que, por sua vez, passará a UpToDate um identificador único • Usuários Autorizados terão a opção de estabelecer um nome de usuário e senha com a UpToDate, Inc. Uma vez estabelecidos, o nome de usuário e senha possibilitarão que o Usuário Autorizado acesse os Materiais Licenciados de qualquer dispositivo com acesso à Internet, incluindo computadores, laptops e dispositivos móveis, como o iPhone e dispositivos Android, independentemente da localização do Usuário Autorizado, sujeito a Registo e Re-verificação. | | | | | | | | | | | | |
|--|--|------------|----------------|----|--------------|-----------|--|-------------|---------|----------------|----|--------------|-----------|
| <p>Confirmation of Your Information</p> | <p>Confirmação da Sua Informação</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>The operating statistics on which UpToDate based the Subscription Fees are:</p> | <p>As estatísticas operacionais em que a UpToDate baseia suas Taxas de Assinatura são:</p> | | | | | | | | | | | | |
| <table border="1" data-bbox="245 763 638 857"> <thead> <tr> <th>Institution</th> <th>Clinicians</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Senado Federal</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>10</td> </tr> </tbody> </table> | Institution | Clinicians | Senado Federal | 10 | Total | 10 | <table border="1" data-bbox="970 763 1347 857"> <thead> <tr> <th>Instituição</th> <th>Médicos</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Senado Federal</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>10</td> </tr> </tbody> </table> | Instituição | Médicos | Senado Federal | 10 | Total | 10 |
| Institution | Clinicians | | | | | | | | | | | | |
| Senado Federal | 10 | | | | | | | | | | | | |
| Total | 10 | | | | | | | | | | | | |
| Instituição | Médicos | | | | | | | | | | | | |
| Senado Federal | 10 | | | | | | | | | | | | |
| Total | 10 | | | | | | | | | | | | |
| <p><u>Designated Sites</u></p> <p>Senado Federal Praça dos Tres Poderes - Via N2 - Unidade de Apoio II Brasilia, Distrito Federal 70165-900 Brazil</p> | <p><u>Locais designados</u></p> <p>Senado Federal Praça dos Tres Poderes - Via N2 - Unidade de Apoio II Brasilia, Distrito Federal 70165-900 Brazil</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p><u>IP Addresses</u></p> <p>201.54.48.0 - 201.54.48.242 201.54.48.243 - 201.54.63.254</p> <p>You represent and warrant that: (i) the operating statistics set forth above are accurate and complete figures; (ii) You have the technical capability to ensure that only Authorized Users may Access the Licensed Materials via the IP Address(es) and/or UpToDate provided Security Agent(s) listed above, (iii) the IP Address(es) and/or UpToDate provided Security Agent(s) listed above only provide Access to Authorized Users while Authorized Users are physically located at the Designated Site(s) and no other users will gain Access to the Licensed Materials through this subscription, and (iv) for the purposes of Registration and Re-verification the IP Address(es) and/or UpToDate provided Security Agent(s) listed above are only accessible by Authorized Users.</p> | <p><u>Endereços de IP</u></p> <p>201.54.48.0 - 201.54.48.242 201.54.48.243 - 201.54.63.254</p> <p>Você declara e garante que: (i) as estatísticas operacionais expressas acima são verdadeiras e precisas; (ii) Você possui a capacidade técnica para garantir que apenas Usuários Autorizados poderão Acessar os Materiais Licenciados por meio do(s) Endereço(s) de IP e/ou por meio dos Agentes de Segurança fornecidos pela UpToDate listados acima, (iii) O(s) Endereço(s) de IP e/ou os Agentes de Segurança fornecidos pela UpToDate listados cima só permitirão Acesso a Usuários Autorizados enquanto esses Usuários Autorizados estiverem fisicamente localizados no(s) Local(is) Designado(s) e nenhum outro usuário terá Acesso aos Materiais Licenciados por meio desta assinatura, e (iv) para os propósitos de Registro e Re-verificação, o(s) endereço(s) de IP e/ou os Agentes de Segurança fornecidos pela UpToDate listados acima só são acessíveis por Usuários Autorizados.</p> | | | | | | | | | | | | |



| Subscription Confirmation | Confirmação de Assinatura |
|---|--|
| <p>To confirm Your acceptance of the terms in the Agreement, please sign this Letter in the space below and return it to us. Your subscription will be processed promptly and an executed copy will be returned to You.</p> <p>We look forward to providing You with a subscription to the Licensed Materials. We are confident that Your clinicians will find the <i>UpToDate</i> Services to be practical and efficient tools with which to effectively manage clinical issues in practice.</p> <p>Your account manager, Gabriela Brandao, will call you shortly to answer any questions that you might have and to discuss the next steps.</p> <p>Again, thank you for your interest in <i>UpToDate</i>.</p> | <p>Para confirmar Sua aceitação dos termos deste Contrato, por favor assine esta Carta no espaço abaixo e a devolva para nós. Sua assinatura será processada prontamente e uma cópia assinada será devolvida a Você.</p> <p>Estamos ansiosos para fornecer uma assinatura dos Materiais Licenciados a Você. Estamos confiantes que Seus médicos descobrirão que os Serviços <i>UpToDate</i> são ferramentas práticas e eficientes para resolver problemas clínicos na prática.</p> <p>O gerente de Sua conta, Gabriela Brandao, irá te ligar em breve para responder qualquer questão que Você possa ter e para discutir os próximos passos.</p> <p>Novamente, agradecemos seu interesse no <i>UpToDate</i>.</p> |
| <p>Sincerely,</p>  <p>December 6, 2024 Finance – Contract Administration UpToDate, Inc.</p> | <p>Atenciosamente,</p>  <p>December 6, 2024 Financeiro – Contratos UpToDate, Inc.</p> |
| <p>Accepted and Agreed to this ____ day of _____, 2024 on behalf of Senado Federal.</p> <p>By: _____</p> <p>Printed Name: _____</p> <p>Title: _____</p> <p>Senado Federal.</p> | |
| <p>Accepted and Agreed to this ____ day of _____, 2024 on behalf of UpToDate, Inc.</p> <p>By: _____</p> <p>Printed Name: _____</p> <p>Title: _____</p> <p>UpToDate, Inc.</p> | |



EXHIBIT A

| UpToDate® Subscription – UpToDate, Inc. Subscription and License Terms | Assinatura UpToDate® – UpToDate, Inc. Termos de Licença e Assinatura |
|---|--|
| <p>1. Definitions</p> <p>“Access”: Viewing, searching or displaying any page of the Licensed Materials, whether such pages are viewed by means of connection to a network or from storage in any storage medium.</p> <p>“Agreement”: These Subscription and License Terms and the attached quotation letter.</p> <p>“Authorized Users”: Physician staff, faculty, residents, nurses, librarians and other staff and medical professionals who are employed by Your organization or who provide medical services to patients at Your organization’s facilities, any student affiliated with Your organization, and, to the extent that Your organization includes a publicly accessible physical library, individuals otherwise entitled to use Your library facilities, subject to “Authorized Access” below.</p> <p>“Registration”: The process by which an Authorized User creates a username and password via the IP address(es) or UpToDate provided Security Agent(s).</p> <p>“Re-verification”: The process by which Authorized Users verify their registration credentials. Authorized Users are required to log-in, using their username and password, at least once every 90 days via the IP address(es) or UpToDate provided Security Agent(s). If in any 90-day period such log-in does not occur, the Authorized User’s ability to Access Licensed Materials from outside the Designated Site(s) will be suspended. In the event of suspension, Authorized Users may automatically Re-verify by logging-in, using their username and password, via the IP address(es) or UpToDate provided Security Agent(s) any time thereafter during the Term to resume Access via username and password.</p> | <p>1. Definições</p> <p>“Acesso”: Visualizar, pesquisar ou exibir qualquer página dos Materiais Licenciados, sejam tais páginas visualizadas por meio de conexão a uma rede ou por qualquer meio de armazenamento.</p> <p>“Contrato”: Estes Termos Assinatura e Licença, bem como a carta de cotação anexa.</p> <p>“Usuários Autorizados”: Médicos, estudantes universitários, residentes, enfermeiras, bibliotecários e outros funcionários e profissionais da medicina que são empregados por Sua instituição ou que prestem serviços médicos nas instalações de sua Instituição, qualquer estudante afiliado à sua instituição, e, caso Sua instituição inclua uma biblioteca física que seja publicamente acessível, indivíduos com o direito de usar suas instalações, sujeitos a “Acesso Autorizado” conforme descrito abaixo.</p> <p>“Registro”: O processo pelo qual um Usuário Autorizado cria um nome de usuário e senha por meio do(s) Endereço(s) IP ou por meio do(s) Agente(s) de Segurança fornecidos pela UpToDate.</p> <p>“Re-verificação”: O processo pelo qual Usuários Autorizados verificam suas credenciais de registro. Usuários Autorizados devem acessar o sistema, utilizando seu nome de usuário e senha, pelo menos uma vez a cada 90 dias por meio do(s) Endereço(s) IP ou por meio do(s) Agente(s) de Segurança fornecidos pela UpToDate. Se em qualquer período de noventa dias esse acesso não ocorrer, a capacidade do Usuário Autorizado de Acessar os Materiais Licenciados de fora do(s) Local(is) Designado(s) será suspensa. Caso a suspensão ocorra, Usuários Autorizados podem ser re-verificados automaticamente acessando o sistema com seu nome de usuário e senha por meio do(s) Endereço(s) IP ou por meio do(s) Agente(s) de Segurança fornecidos pela UpToDate, a qualquer tempo durante o Termo para restabelecer o Acesso por meio de nome de usuário e senha.</p> |
| <p>2. Grant of License</p> <p>UpToDate, in consideration of payment of the applicable Subscription Fees (as set forth in the Letter) and subject to the terms and conditions below, grants You a limited, revocable, non-exclusive, non-transferable license for Your Authorized Users to Access the Licensed Materials solely for the purpose of: (i) research and other scholarly activities; or (ii) providing diagnostic treatment or other medical services to patients, subject to the terms and conditions of this Agreement. You shall ensure that the Licensed Materials are Accessed only by Authorized Users affiliated with You for a purpose related to Your business.</p> <p>In order to Access the Licensed Materials, Authorized Users must agree to the End User License Agreement (EULA). In the event of a conflict or discrepancy between the EULA and this Agreement, this Agreement shall take precedence.</p> | <p>2. Concessão de Licença</p> <p>A UpToDate, considerando o pagamento das Taxas de Assinatura aplicáveis (conforme expressas na Carta) e sujeita aos termos e condições abaixo, concede a Você uma licença limitada, revogável, não-exclusiva e não-transferível para seus Usuários Autorizados acessarem os Materiais Licenciados exclusivamente para o propósito de: (i) pesquisa e outras atividades acadêmicas; ou (ii) fornecimento de tratamento diagnóstico ou outros serviços médicos a pacientes, sujeito aos termos e condições desse Contrato. Você deve garantir que os Materiais Licenciados serão Acessados apenas por Usuários Autorizados afiliados a Você com um propósito relacionado ao Seu negócio.</p> <p>De modo a Acessar os Materiais Licenciados, Usuários Autorizados devem concordar com o Contrato de Licença de Usuário Final (EULA). Em caso de conflito ou discrepância entre o EULA e esse Contrato, este Contrato prevalecerá.</p> |
| <p>3. Term and Termination</p> <p>Access to the Licensed Materials will be provided to You for the Term, unless earlier terminated in accordance with this Agreement.</p> <p>You have the right to terminate this Agreement if UpToDate materially breaches this Agreement and such breach is not cured within 30 days of UpToDate receiving</p> | <p>3. Término y Finalización</p> <p>O Acesso aos Materiais Licenciados será fornecido a Você durante o Termo, salvo no caso de rescisão antecipada conforme expresso neste Contrato.</p> <p>Você tem o direito de rescindir este Contrato se a UpToDate infringir-lo materialmente e se tal infração não for sanada dentro de trinta dias, contados da</p> |



| | |
|---|---|
| <p>written notice of such breach from You (the "Cure Period"). The end date of the Cure Period will become the effective date of termination and a pro-rated refund of the Subscription Fees actually paid by You for any remaining months of the subscription, from the effective day of termination to the normal end-date of the subscription period, will be provided to You.</p> <p>UpToDate may terminate this Agreement if You or Your Authorized Users materially breach this Agreement and such breach is not cured within the Cure Period (15 days in the case of non-payment).</p> <p>Upon termination or expiration of Your subscription, Your subscription and associated rights shall expire, unless You have renewed Your annual subscription on UpToDate's then-current terms. At the request of UpToDate following termination or expiration of the subscription, You shall promptly return or destroy any Licensed Materials and copies thereof in Your possession.</p> | <p>data em que a UpToDate receber de Você comunicação sobre tal infração ("Período de Cura"). A data final do Período de Cura se tornará a efetiva data de rescisão e será fornecido a Você um reembolso <i>pro rata die</i> das Taxas de Assinatura efetivamente pagas por Você para os meses remanescentes da assinatura, contado a partir da data de rescisão até a data de advento normal do Termo do período de assinatura.</p> <p>A UpToDate poderá rescindir este Contrato se Você ou seus Usuários o infringirem materialmente e se tal infração não for sanada dentro do Período de Cura (15 dias em caso de inadimplemento).</p> <p>No caso de rescisão ou advento do termo de Sua assinatura, Sua assinatura e os direitos associados expirarão, salvo se Você a tiver renovado, nos termos atualizados da UpToDate. Caso requerido pela UpToDate após a rescisão ou advento do termo de Sua assinatura, Você deve prontamente devolver ou destruir quaisquer Materiais Licenciados e cópias dele sob Sua posse.</p> |
| <p>4. Authorized Access</p> | <p>4. Acesso Autorizado</p> |
| <p>You acknowledge that the Licensed Materials are for the use of the Authorized Users. Access by Authorized Users is permitted so long as Access occurs: (i) in the confines of a Designated Site (as designated in the Letter); or (ii) via Your password authenticated system(s) as identified to UpToDate, which will in turn pass UpToDate a unique identifier; or (iii) from any location, provided such access occurs by means of the Authorized User entering his/her username and password. Use of the Licensed Materials by non-Authorized Users is expressly forbidden. Users of public libraries at the Designated Sites are only Authorized Users while physically present at the library.</p> | <p>Você reconhece que os Materiais Licenciados são para uso dos Usuários Autorizados. O Acesso pelos Usuários Autorizados é permitido desde que o Acesso ocorra: (i) dentro de um Local Designado (conforme designado neste Carta); ou (ii) por meio de Seu(s) sistema(s) autenticado(s) por senha, conforme identificado pela UpToDate que, por sua vez, passará a UpToDate um identificador único; ou (iii) de qualquer localização, considerando que tal acesso ocorra por meio de um Usuário Autorizado por meio de seu nome de usuário e senha. O uso dos Materiais Licenciados por usuários não autorizados é expressamente proibido. Usuários de bibliotecas públicas nos Locais Designados só serão Usuário Autorizados enquanto fisicamente presentes na biblioteca.</p> |
| <p>5. Verified IP Addresses</p> | <p>5. Endereços de IP Verificados</p> |
| <p>You warrant that the IP address(es) provided by You to UpToDate and any UpToDate provided Security Agent(s) herein allow Access to the Licensed Materials by the aforementioned Authorized Users only and that no other users are provided Access through the IP address(es) and/or UpToDate provided Security Agent(s).</p> | <p>Você garante que o(s) Endereço(s) de IP fornecidos por Você à UpToDate e a qualquer Agente de Segurança fornecido pela UpToDate por meio deste apenas permitem Acesso a Materiais Licenciados pelos Usuários Autorizados e que nenhum outro usuário tem Acesso por meio do(s) Endereço(s) de IP ou pelo(s) Agente(s) de Segurança fornecidos pela UpToDate.</p> |
| <p>6. Audit</p> | <p>6. Auditoria</p> |
| <p>You agree that UpToDate may audit Your use of the Licensed Materials for compliance with these terms at any time, upon reasonable notice. In the event that such audit reveals any use of the Licensed Materials by You that is in violation of the terms of the Agreement, You shall reimburse UpToDate for all reasonable expenses related to such audit.</p> | <p>Você concorda que a UpToDate poderá auditar Seu uso dos Materiais Licenciados confirmar sua observância aos termos do Contrato a qualquer tempo, mediante comunicação prévia. Caso referida auditoria revele qualquer uso dos Materiais Licenciados por Você que violem os termos do Contrato, Você deverá reembolsar a UpToDate por todas as despesas razoáveis relacionadas a tal auditoria.</p> |
| <p>7. Fees and Payments</p> | <p>7. Taxas e Pagamentos</p> |
| <p>You will pay the agreed upon Subscription Fees within 30 days of the date of invoice. UpToDate reserves the right to suspend Access due to late payment, without limiting UpToDate's other rights and remedies including the right to terminate this Agreement. Access will remain suspended until such invoice is paid in full. No refund or credit will be issued for loss of Access during the period of suspension due to late payment.</p> | <p>Você pagará as Taxas de Assinatura acordadas dentro de 30 dias da data de cobrança. A UpToDate se reserva ao direito de suspender o Acesso devido a atrasos no pagamento, sem limitar os demais direitos e garantias da UpToDate, incluindo o de rescindir este Contrato. O Acesso permanecerá suspenso até que a cobrança seja plenamente quitada. Nenhum reembolso ou crédito será emitido pela perda de Acesso durante o período de suspensão devido a atrasos de pagamento.</p> |
| <p>8. Marketing Support</p> | <p>8. Suporte de Marketing</p> |
| <p>UpToDate will assist You in increasing usage of the Licensed Materials during the subscription period by providing informational materials for Your distribution to Authorized Users, subject to the terms and conditions of this Agreement. You</p> | <p>A UpToDate auxiliará Você a incentivar o uso dos Materiais Licenciados durante o período de assinatura, por meio do fornecimento de materiais informativos para serem distribuídos ao seus Usuários Autorizados, sujeito aos termos e condições</p> |



| | |
|--|--|
| grant the right to UpToDate to include Your name in UpToDate's list of subscribers. | deste Contrato. Você confere à UpToDate o direito de incluir Seu nome na lista de assinantes da UpToDate. |
| 9. <u>Systems Performance</u> | 9. <u>Performance dos Sistemas</u> |
| <p>During the Term, the Licensed Materials will be updated by UpToDate. During this time, the online service may be unavailable for up to 2 hours per month, and users Accessing the Licensed Materials at this time will see a notice that UpToDate online is being updated. UpToDate may, in its sole discretion, provide more frequent updates and enhancements, if applicable, as and when they are released. Nothing in this Agreement obligates UpToDate to furnish more frequent updates or to create enhancements.</p> <p>For online Access from a desktop (or laptop) computer, the Licensed Materials are validated for use with the current versions of the browsers and the technical specifications UpToDate supports. For a current list of those technical specifications please see: http://www.uptodate.com/help/manual/sysreq.</p> <p>The Licensed Materials are hosted by a Tier 1 service provider which guarantees that the site will be operational at least 99.5% of the time. However, technical failures, routine maintenance and transient Internet conditions may render the site temporarily unavailable.</p> <p>Neither party shall be liable, or considered in default, under this Agreement for delays or failures of performance caused by circumstances beyond the party's reasonable control, provided each party immediately provides notice to the other and does everything reasonably possible to resume its performance.</p> | <p>Durante o Termo, os Materiais Licenciados serão atualizados pela UpToDate. Durante esse período, o serviço online poderá ficar indisponível por até 2 horas por mês, e usuários em Acesso aos Materiais Licenciados nesse período vão receber um aviso de que o UpToDate online está sendo atualizado. A UpToDate poderá, a seu exclusivo critério, fornecer atualizações e melhorias mais frequentes, se aplicável, conforme e quando eles forem lançados. Nenhuma disposição deste Contrato obriga a UpToDate a fornecer atualizações mais frequentes ou a criar melhorias.</p> <p>Para Acesso online por meio de computador desktop ou laptop, os Materiais licenciados são validados para uso com as versões atuais dos navegadores e com as especificações técnicas suportadas pelo UpToDate. Para uma lista atualizada de tais especificações técnicas, favor acessar: http://www.uptodate.com/help/manual/sysreq.</p> <p>Os Materiais Licenciados são hospedados por um provedor de serviços Tier 1 que garante que o site estará operacional por pelo menos 99.5% do tempo. Contudo, falhas técnicas, manutenções de rotina e condições de internet transitórias poderão fazer com que o site fique temporariamente indisponível.</p> <p>Nenhuma das partes será responsável ou considerada em infração do Contrato por atrasos ou falhas de desempenho causadas por circunstâncias alheias ao controle razoável da parte, contanto que cada parte imediatamente informe a parte contrária e faça tudo dentro do razoavelmente possível para retomar seu desempenho.</p> |
| 10. <u>User Access Restrictions</u> | 10. <u>Restrições ao Acesso de Usuários</u> |
| <p>You may not allow or facilitate any Access to the Licensed Materials by any persons who are not Authorized Users. Access by persons who are not Authorized Users is prohibited no matter how such Access is obtained, including without limitation by use of modem, VPN, proxy server, LAN or web-based technology. You shall notify UpToDate promptly if you become aware of any Access to the Licensed Materials by users within Your organization who are not Authorized Users. You and Your registered Authorized Users may not transfer or share Access, usernames, or passwords with anyone. You shall not attempt to defeat or circumvent any system designed to protect Access to UpToDate.</p> | <p>Você não poderá permitir ou facilitar qualquer Acesso aos Materiais Licenciados por qualquer pessoa que não seja Usuário Autorizado. O Acesso por pessoas que não sejam Usuários Autorizados é proibido independentemente da forma pela qual tal Acesso é obtido, incluindo, sem limitação, uso de modem, VPN, servidor proxy, LAN, ou tecnologia baseada na web. Você deve notificar a UpToDate prontamente caso tome conhecimento de qualquer Acesso aos Materiais Licenciados por usuários dentro de Sua instituição que não sejam Usuários Autorizados. Você e Seus Usuários Autorizados registrados não transferirão ou compartilharão Acesso, nomes de usuário, ou senhas com ninguém. Você não tentará burlar ou contornar qualquer sistema projetado para proteger o Acesso ao UpToDate.</p> |
| 11. <u>Ownership</u> | 11. <u>Propriedade</u> |
| <p>The Licensed Materials are the sole and exclusive property of UpToDate (or its parents, subsidiaries, affiliates, or designees) or its suppliers. You do not become the owner of the Licensed Materials, but are entitled to use them according to the terms and conditions of this Agreement.</p> <p>You have purchased the right to Access the Licensed Materials for a specific limited period of time, i.e., the subscription period. At the end of this period, Your license and associated rights, such as technical support, if any, expire automatically, unless You have renewed Your subscription on UpToDate then-current terms. The Agreement and Your license to use the Licensed Materials will also terminate if You fail to comply with any term or condition in this Agreement.</p> | <p>Os Materiais Licenciados são de propriedade única e exclusiva da UpToDate (ou suas empresas controladoras, subsidiárias, afiliadas ou designadas) ou de seus fornecedores. Você não se torna o dono dos Materiais Licenciados, mas possui o direito de utilizá-los nos termos e condições deste Contrato.</p> <p>Você adquiriu o direito de Acessar os Materiais Licenciados por um período específico e limitado de tempo, isto é, o período de assinatura. No fim deste período, Sua licença e direitos associados, se houver, como suporte técnico, expirarão automaticamente, salvo se Você tiver renovado Sua assinatura nos termos atuais da UpToDate. O Contrato e Sua licença para uso dos Materiais Licenciados também se encerrarão se você descumprir qualquer termo ou condição do Contrato.</p> |



| | |
|---|---|
| <p>You acknowledge that the Licensed Materials include software which is proprietary and confidential to UpToDate, or its licensors; and all rights, title and interest therein or thereto, including without limitation, all patents, copyrights, trademarks and trade secrets remain in UpToDate or its licensors. You shall not, during the subscription period or thereafter, disclose, directly or indirectly, or take any other action, which would result in the unauthorized disclosure of any confidential or proprietary data whatsoever, including but not limited to, reproduction of data furnished by UpToDate.</p> | <p>Você reconhece que os Materiais Licenciados incluem software confidencial de propriedade da UpToDate ou de seus licenciadores; e que todos os direitos, títulos e interesses nele ou relacionados, incluindo, mas sem limitação, todas as patentes, direitos autorais, marcas registradas e segredos comerciais permanecem com a UpToDate ou seus licenciadores. Você não deverá, durante o período de assinatura ou após, revelar, direta ou indiretamente, ou tomar qualquer outra ação que resultaria na revelação não autorizada de qualquer dado proprietário ou confidencial, incluindo, sem limitação, a reprodução de informação fornecida pela UpToDate.</p> |
| <p>12. Permitted Uses and Prohibitions</p> | <p>12. Usos Permitidos e Proibições</p> |
| <p>Copying, printing, distributing to third parties, or preparing derivative works of the Licensed Materials or any part thereof is strictly prohibited unless specifically authorized herein or in writing from UpToDate. Similarly, the Licensed Materials may not be included in other software or databases, reverse engineered, or modified. No part of the Licensed Materials may be hyperlinked, indexed, or otherwise utilized by automated software means, including: search engines, robots, spiders, crawlers, data mining tools, or any other software that aggregates access to, or the content of, the Licensed Materials. No part of the Licensed Materials may be copied for resale, nor may the Licensed Materials be posted or otherwise made available on Intranets, so-called federated sites, knowledge bases, searchable databases, public bulletin boards, web sites, Internet domains, or online chat rooms. The Licensed Materials may not be combined with other content in knowledge banks or through similar technologies. However, Your Authorized Users may occasionally print out individual articles for personal clinical, educational or research use and/or email individual articles to a colleague, provided that the articles printed and emailed by an individual Authorized User contain in aggregate only insubstantial portions of the Licensed Materials and include a source reference to UpToDate and its copyright notice. Under no circumstances may Authorized Users print or email large numbers of articles from the Licensed Materials. All rights to use the Licensed Materials are expressly stated herein, and UpToDate reserves all other rights. There is no implied right to use the Licensed Materials.</p> <p>Your registered Authorized Users may not share or transfer usernames and passwords. Any sharing or transferring of usernames and passwords is a violation of this Agreement. Access to the Licensed Materials by non-Authorized Users is expressly forbidden.</p> <p>In addition to its rights set forth in Section 3 (Term and Termination) but excluding "Re-verification" above, UpToDate reserves the right in its sole discretion to limit or suspend Your Authorized Users' Access to the Licensed Materials, by electronic self-help or other means and without notice, if UpToDate believes in good faith that any Authorized User has committed a breach of security or violated the terms of this Agreement.</p> | <p>Copiar, imprimir, distribuir a terceiros, ou preparar trabalhos derivados dos Materiais Licenciados ou de qualquer parte deles é estritamente proibido, salvo se aqui especificamente autorizado ou permitido por escrito pela UpToDate. Igualmente, os Materiais Licenciados não podem ser incluídos em outros softwares ou base de dados, serem modificados ou serem objeto de engenharia reversa. Nenhuma parte dos Materiais Licenciados poderá ser incluída em hyperlink, indexada, ou utilizada por softwares automatizados, incluindo: ferramentas de pesquisa, robôs, spiders, crawlers, ferramentas de mineração de dados, ou qualquer outro software que agrega acesso aos Materiais Licenciados ou ao seu conteúdo. Nenhuma parte dos Materiais Licenciados poderá ser copiada para revenda, tampouco poderão ser postados ou disponibilizados em Intranets, nos chamados sites federados, bases de conhecimento, base de dados pesquisáveis, quadros de aviso públicos, websites, domínios de Internet, ou salas de bate-papo online. Os Materiais Licenciados não poderão ser combinados com outro conteúdo em bancos de conhecimento ou por meio de tecnologias similares. Contudo, seus Usuários Autorizados poderão, ocasionalmente, imprimir artigos individuais para uso pessoal clínico, educacional ou de pesquisa, ou encaminhar artigos individuais a colegas por e-mail, contanto que os artigos impressos e encaminhados via e-mail por um Usuário Autorizado individual contenham, em agregado, apenas trechos não substanciais de Materiais Licenciados e incluam uma fonte de referência para a UpToDate e seu aviso de direitos autorais. Sob nenhuma circunstância os Usuários Autorizados poderão imprimir ou encaminhar por e-mail grandes quantidades de artigos dos Materiais Licenciados. Todos os direitos de uso dos Materiais Licenciados estão expressamente listados neste Contrato, e a UpToDate reserva todos os demais direitos. Não há direito implícito de utilização dos Materiais Licenciados.</p> <p>Seus Usuários Autorizados registrados não compartilharão ou transferirão nomes de usuários ou senhas. Qualquer compartilhamento ou transferência de nomes de usuários ou senhas é uma violação deste Contrato. O Acesso aos Materiais Licenciados por usuários não autorizados é expressamente proibido.</p> <p>Em complemento aos seus direitos expressos na Seção 3 acima (Termo e Rescisão), a UpToDate reserva seus direitos de, a seu exclusivo critério e sem aviso prévio, limitar ou suspender o Acesso de Seus Usuários Autorizados aos Materiais Licenciados por meio de processo de autoajuda eletrônica ou outros meios, caso a UpToDate entenda, de boa-fé, que qualquer Usuário Autorizado tenha cometido quebra de segurança ou violado os termos deste Contrato.</p> |
| <p>13. Restriction against Transfer</p> | <p>13. Restrição de Transferência</p> |
| <p>You may not sublicense, assign, share, sell, rent, lease, or otherwise transfer this Agreement or the right to use the Licensed Materials.</p> | <p>Você não poderá sublicenciar, ceder, compartilhar, vender, alugar, arrendar ou de outra forma transferir este Contrato ou o direito de utilizar os Materiais Licenciados.</p> |



| 14. DATA | 14. DADOS |
|--|--|
| <p>a) <u>Protected Health Information</u>. UpToDate is not intended to receive protected health information or "PHI" (as defined under the Health Insurance Portability and Accountability Act, also known as "HIPAA") in connection with this Agreement and You shall not, and shall not permit Your Authorized Users, to provide UpToDate with or allow UpToDate access to, any PHI as part of this Agreement.</p> <p>b) <u>Data Use</u>. UpToDate may collect information regarding Access of the Licensed Materials by Authorized Users including, but not limited to: (i) the URL that an Authorized User visits from, or visits after, Accessing the Licensed Materials; (ii) information broadcast by the Authorized User's computing device, such as the Internet browser used, the type of operating system used, device identifier, the Authorized User's location, the Authorized User's IP address, and other similar information, (iii) information about the Authorized User's Access of the Licensed Materials, such as queries submitted, content viewed, other information used to track a session, or for system administration purposes, and (iv) if applicable, limited registration information if an Authorized User registers for a username and password to Access the Licensed Materials or redeems Continuing Medical Education credits. UpToDate has the right to use and disclose any information collected for purposes, including, but not limited to: (a) making the Licensed Materials available to You and Your Authorized Users, (b) performing services, system administration and providing support under this Agreement, (c) providing reports to You and Your Authorized Users (for example, if applicable, Continuing Medical Education reports), (d) if applicable, redeeming an Authorized User's accumulated Continuing Medical Education credits (only upon such Authorized User's request), (e) monitoring Your and Your Authorized Users' use of the Licensed Materials to ensure compliance with this Agreement and applicable law, (f) improving or modifying the Licensed Materials or creating derivative or new products and services, (i) marketing or advertising, including sending information and notices of new functionality or services to current or former registered Authorized Users, and/or (j) research or population health initiatives.</p> <p>c) <u>De-identification, Anonymization, and Aggregation</u>. With regard to information UpToDate collects through Authorized User's Access of the Licensed Materials including the information identified in this section, UpToDate shall have the right to anonymize and aggregate such information with other customers' information. UpToDate will own all such de-identified and/or anonymized information, provided that You will not hereby be prevented from yourself creating and using Your own information.</p> <p>d) <u>Reserved Disclosure</u>. UpToDate reserves the right to release current or past Authorized User information, whether or not the information identifies a particular person, internally or to third parties in the event UpToDate believes that the Licensed Materials are being used in violation of this Agreement or to commit unlawful acts, and/or if UpToDate is required to disclose information to comply with applicable laws or regulations, or with a court or administrative order.</p> | <p>a) <u>Informações protegidas sobre saúde</u>. O UpToDate não tem a finalidade de receber informações protegidas sobre saúde, ou "PHI" na sigla em inglês (conforme definição da Lei de Portabilidade e Responsabilização de Seguros de Saúde, ou "HIPAA", do inglês Health Insurance Portability and Accountability Act), em conexão com este Acordo e você não deve fornecer PHI ao UpToDate ou permitir que o UpToDate acesse PHI como parte deste Acordo, nem pode permitir que seus Usuários autorizados o façam.</p> <p>b) <u>Uso de dados</u>. O UpToDate pode coletar informações relacionadas ao acesso dos Materiais licenciados por Usuários autorizados, incluindo, sem limitações: (i) o URL da qual um Usuário autorizado é proveniente ou o URL de destino após ele visitar os Materiais licenciados; (ii) informações transmitidas pelo dispositivo de computação do Usuário autorizado, como o navegador de Internet utilizado, o tipo de sistema operacional, o identificador do dispositivo, a localização do Usuário autorizado, o endereço IP do Usuário autorizado e outras informações semelhantes, (iii) informações sobre o acesso pelo Usuário autorizado aos Materiais licenciados, como consultas enviadas, conteúdo exibido, outras informações usadas para rastrear uma sessão ou para fins de administração do sistema e, (iv) se aplicável, informações limitadas de inscrição caso um Usuário autorizado se inscreva para obter um nome de usuário e uma senha para acessar os Materiais licenciados ou resgate créditos de Formação médica continuada. O UpToDate tem o direito de utilizar e divulgar quaisquer informações coletadas para fins que incluem, sem limitações, os seguintes: (a) disponibilizar os Materiais licenciados para você e para seus Usuários autorizados, (b) executar serviços, a administração do sistema e fornecer suporte segundo este Acordo, (c) fornecer relatórios para você e seus Usuários autorizados (por exemplo, se aplicável, relatórios de Formação médica continuada), (d) se aplicável, resgatar os créditos acumulados de Formação médica continuada do Usuário autorizado (somente mediante solicitação do Usuário autorizado), (e) monitorar o uso feito por você e por seus Usuários autorizados dos Materiais licenciados a fim de manter a conformidade com este Acordo e com a legislação aplicável, (f) aprimorar ou modificar os Materiais licenciados ou criar serviços e produtos novos ou derivados, (i) para fins de marketing ou publicidade, incluindo o envio de informações e notificações sobre novas funcionalidades ou serviços para antigos ou atuais Usuários autorizados inscritos, e/ou (j) iniciativas de pesquisa ou saúde da população.</p> <p>c) <u>Desidentificação, anonimização e agregação</u>. Com relação às informações que o UpToDate coleta por meio do acesso pelo Usuário autorizado aos Materiais licenciados, incluindo as informações identificadas nesta seção, o UpToDate terá o direito de anonimizar e agregar essas informações às informações de outros clientes. O UpToDate será o proprietário de todas essas informações desidentificadas e/ou anonimizadas, desde que você não seja, por meio deste, impedido de criar e usar por conta própria as suas informações.</p> <p>d) <u>Divulgação reservada</u>. O UpToDate se reserva o direito de divulgar informações de antigos ou atuais Usuários autorizados, quer essas informações identifiquem ou não uma pessoa específica, internamente ou para terceiros, caso o UpToDate acredite que os Materiais licenciados estejam sendo usados de maneira a violar este Acordo ou a cometer atos ilegais, e/ou caso o UpToDate seja obrigado a divulgar informações para manter a conformidade com as leis ou regulamentos aplicáveis ou com uma ordem judicial ou administrativa.</p> |
| <p>15. Access to Books and Records</p> | <p>15. Acesso a registros contábeis</p> |
| <p>To address the requirements of Section 952 of Public Law 96-499 (42 US Code 1395 (x)(V)(I)), UpToDate agrees that it will, until the expiration of four years after the furnishing of the services provided pursuant to this agreement, upon the</p> | <p>Em observância aos requerimentos do artigo 952 da Lei Pública 96-499 (42 Código dos Estados Unidos 1395 (x)(V)(I)), a UpToDate concorda que, dentro do prazo de quatro anos contados do encerramento do fornecimento dos serviços</p> |



| | |
|--|---|
| <p>written request of an appropriate federal official as defined by the statute, make available to the Secretary of Health and Human Services or the Comptroller General or to any of their duly authorized representatives, this Agreement, and those books, documents and records of UpToDate pertaining only to this Agreement as are necessary to verify the nature and extent of the services provided under this agreement and the charges levied, and payments made, for the services set forth in this Agreement. UpToDate will not carry out any services through a subcontract with another organization and the duties under this Agreement may not be assigned or delegated.</p> | <p>objeto deste Contrato, mediante requerimento escrito de autoridades federais, disponibilizar à Secretaria de Saúde e Serviços Humanos ou ao Controlador Geral ou qualquer de seus representantes devidamente autorizados, este Contrato e seus registros contábeis e documentos da UpToDate relacionados a este Contrato, considerando que são necessários para verificar a natureza e extensão dos serviços fornecidos por meio deste Contrato e os encargos cobrados e pagamentos feitos. A UpToDate não fornecerá quaisquer serviços por meio de subcontrato com outra organização e os deveres dispostos neste Contrato não podem ser cedidos ou delegados.</p> |
| <p>16. <u>Use of Professional Judgment</u></p> | <p>16. <u>Uso de Juízo Profissional</u></p> |
| <p>The editors and authors of the Licensed Materials have conscientiously and carefully tried to create the identified diagnosis measures, treatment alternatives and drug dosages in the Licensed Materials that conform to the standards of professional practice that prevailed at the time of publication. However, standards and practices in medicine change as new data become available and the individual medical professional should consult a variety of sources. For this reason, only the most current release of the Licensed Materials should be consulted when information is sought. New updates are issued periodically; do not rely on older versions. In addition, when prescribing medications, the user is advised to check the product information sheet accompanying each drug to verify conditions of use and identify any changes in dosage schedule or contraindications, particularly if the agent to be administered is new, infrequently used or has a narrow therapeutic range.</p> <p>The Licensed Materials describe basic principles of diagnosis and therapy. The information provided in the Licensed Materials is not intended to be used in an environment requiring fail-safe performance and is no substitute for individual patient assessment based upon the healthcare provider's examination of each patient and consideration of laboratory data and other factors unique to the patient. The Licensed Materials should be used as a tool to help the user reach diagnostic and treatment decisions, bearing in mind that individual and unique circumstances may lead the user to reach decisions not presented in the Licensed Materials. Furthermore, users should review the basis of any information provided by the Licensed Materials. The opinions expressed in the Licensed Materials are those of its authors and editors and may or may not represent the official position of any medical societies cooperating with, endorsing or recommending the Licensed Materials.</p> | <p>Os editores e autores dos Materiais Licenciados conscientemente e cuidadosamente tentaram identificar medidas de diagnóstico, tratamentos alternativos e dosagens de medicamentos nos Materiais Licenciados que se adequam aos padrões da prática profissional vigentes à época da publicação. Contudo, padrões e práticas na medicina são alterados à medida que novas informações são disponibilizadas e o profissional médico deve consultar uma variedade de fontes. Por esse motivo, apenas os lançamentos mais atualizados dos Materiais Licenciados devem ser consultados na busca de informações. Novas atualizações são emitidas periodicamente, nós não nos valem de versões antigas. Ainda, quando prescrever medicamentos, o usuário é aconselhado a checar a bula de cada medicamento para verificar condições de uso e identificar quaisquer mudanças no cronograma de dosagens ou contraindicações, particularmente se o medicamento a ser administrado é novo, utilizado de maneira não frequente ou se possui usos terapêuticos restritos.</p> <p>Os Materiais Licenciados descrevem princípios básicos de diagnóstico e terapia. A informação contida nos Materiais Licenciados não tem o propósito de ser utilizada em um ambiente que exija desempenho à prova de falhas (fail-safe performance) e não substitui o diagnóstico individualizado baseado no exame de cada paciente pelo profissional de saúde, bem como na avaliação de dados laboratoriais e outros fatores únicos a cada paciente. Os Materiais Licenciados devem ser usados como ferramenta para auxiliar o usuário na tomada de decisões sobre tratamento e diagnóstico, levando em conta que cada indivíduo e circunstâncias são únicos e podem levar o usuário a alcançar conclusões que não estão disponíveis nos Materiais Licenciados. Além disso, os usuários devem rever os fundamentos de toda e qualquer informação disponível nos Materiais Licenciados. As opiniões expressas nos Materiais Licenciados são aquelas de autores e editores e podem ou não representar a posição oficial de qualquer sociedade médica que coopera, endossa ou recomenda os Materiais Licenciados.</p> |
| <p>17. <u>U.S. Government Limited Rights Notice</u></p> | <p>17. <u>Aviso de Direitos Limitados do Governo dos Estados Unidos</u></p> |
| <p>Any access to the Licensed Materials provided under contract to the U.S. Government is provided with limited rights. The Licensed Materials consist of data, as defined in 48 CFR 27.401 or 48 CFR 27.404-2(a), as applicable, and restricted computer software as defined in 48 CFR 27.401. The Licensed Materials may be reproduced and used by the U.S. Government, provided that they will not be used for or in connection with manufacturing and will not be disclosed outside of the U.S. Government or to any U.S. Government contractor, without the prior express written permission of UpToDate.</p> | <p>Qualquer acesso aos Materiais Licenciados fornecidos com base no contrato com o Governo dos Estados Unidos é fornecido com direitos limitados. Os Materiais Licenciados consistem em dados, conforme definido na 48 CFR 27.401 ou 48 CFR 27.404-2(a), conforme aplicável, e software de computador restrito conforme definido na 48 FCR 27.401. Os Materiais Licenciados podem ser reproduzidos e utilizados pelo Governo dos Estados Unidos, contanto que eles não sejam utilizados para ou em conexão com processos de fabricação e não sejam revelados fora do âmbito do Governo dos Estados Unidos para qualquer um de seus contratados sem a expressa e escrita permissão da UpToDate.</p> |
| <p>18. <u>Limited Warranty</u></p> | <p>18. <u>Garantia Limitada</u></p> |
| <p>UpToDate warrants that the Licensed Materials made available to You through the IP addresses listed in the Letter shall be substantially identical to the version of the Licensed Materials provided to other similarly situated customers. If the Licensed Materials are defective, such deficiency shall be rectified without charge</p> | <p>A UpToDate garante que os Materiais Licenciados disponibilizados a Você por meio dos endereços de IP mencionados nesta Carta serão substancialmente idênticos à versão fornecida a outros clientes em situação idêntica. Se houver defeitos nos Materiais Licenciados, tal deficiência será retificada sem custo e</p> |



| | |
|--|--|
| <p>promptly after notice to UpToDate from You. This is Your sole and exclusive remedy, and UpToDate's sole liability, for breach of this warranty.</p> <p>UpToDate agrees to indemnify You against any third party claim that the Licensed Materials infringe a U.S. copyright, patent, or trademark ("IP Claims"), and any damages awarded on such a claim, provided that You provide UpToDate with prompt notice of the claim and sole control of the defense and settlement of the claim. In the event such a claim is made against You or anticipated by UpToDate, UpToDate shall have the option of terminating this Agreement and refunding a prorated portion of the fees paid by You for the unused portion of the then-current Term and terminating Your right to use the Licensed Materials. The foregoing indemnity and optional termination shall be Your sole remedy and UpToDate's sole obligation and liability in the event of any IP Claim.</p> <p>NEITHER UPTODATE NOR ANY OTHER PARTY OR MEDICAL SOCIETY MAKES ANY OTHER WARRANTY OR REPRESENTATION, EXPRESSED OR IMPLIED, WITH RESPECT TO THE LICENSED MATERIALS, WHICH ARE LICENSED "AS IS", OR WITH RESPECT TO THIS AGREEMENT. THE WARRANTY AND REMEDY PROVIDED ABOVE ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, INCLUDING IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, WHICH ARE EXPRESSLY DISCLAIMED, ANY STATEMENTS OR REPRESENTATIONS MADE BY ANY OTHER PERSON OR ENTITY ARE VOID. YOU ASSUME ALL RISK AS TO THE QUALITY, FUNCTION, AND PERFORMANCE OF THE LICENSED MATERIALS.</p> | <p>imediatamente após o recebimento de Sua notificação pela UpToDate. Essa é Sua única garantia e a única responsabilidade da UpToDate por sua violação.</p> <p>A UpToDate concorda em indenizar Você por qualquer pleito de terceiros alegando que os Materiais Licenciados infringem direitos autorais registrados nos Estados Unidos, patente ou marca registrada ("Reinvindicação de Propriedade Intelectual") e quaisquer danos reconhecidos em tal pleito, contanto que Você prontamente notifique a UpToDate e forneça controle total da defesa e de tratativas de acordo. Caso tal pleito seja formulado contra Você ou antecipado pela UpToDate, a UpToDate terá a opção de rescindir este Contrato e reembolsar Você, <i>pro rata die</i>, pela quantia paga por Você pelo período não utilizado do Termo em curso e encerrar Seu direito de utilizar os Materiais Licenciados. A indenização mencionada e a rescisão opcional serão suas únicas garantias e as únicas obrigações e responsabilidades da UpToDate caso haja qualquer Reinvindicação de Propriedade Intelectual.</p> <p>A UPTODATE E QUALQUER OUTRA PARTE OU SOCIEDADE MÉDICA NÃO ASSUME QUALQUER OUTRA GARANTIA OU REPRESENTAÇÃO, EXPRESSA OU IMPLÍCITA, REFERENTES AOS MATERIAIS LICENCIADOS, QUE SÃO LICENCIADOS "NO ESTADO", OU REFERENTES A ESTE CONTRATO. AS GARANTIAS EXPRESSAS ACIMA SÃO EXCLUSIVAS E SUBSTITUEM QUAISQUER OUTRAS GARANTIAS, INCLUINDO GARANTIAS IMPLÍCITAS DE COMERCIALIZAÇÃO OU ADEQUAÇÃO PARA DETERMINADO PROPÓSITO, SENDO ESSAS EXPRESSAMENTE NEGADAS. QUAISQUER DECLARAÇÕES OU REPRESENTAÇÕES FEITAS POR QUALQUER OUTRA PESSOA OU ENTIDADE SÃO NULAS. VOCÊ ASSUME TODOS OS RISCOS PELA QUALIDADE, FUNÇÃO E DESEMPENHO DOS MATERIAIS LICENCIADOS.</p> |
| <p>19. <u>Limitation of Liability</u></p> | <p>19. <u>Limitação de Responsabilidade</u></p> |
| <p>IN NO EVENT WILL UPTODATE, ITS AFFILIATES OR LICENSORS BE LIABLE FOR SPECIAL, INDIRECT, INCIDENTAL, RELIANCE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, INCLUDING LOSS OF DATA OR PROFITS OR FOR INABILITY TO USE THE LICENSED MATERIALS, TO ANY PARTY EVEN IF UPTODATE OR SUCH OTHER PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. IN NO EVENT SHALL UPTODATE'S OR SUCH OTHER PARTY'S LIABILITY FOR ANY DAMAGES OR LOSS TO YOU OR ANY OTHER PARTY IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT IN THE AGGREGATE EXCEED THE FEES PAID BY YOU TO UPTODATE UNDER THIS AGREEMENT IN THE TWELVE (12) MONTHS PRECEDING THE CLAIM.</p> <p>Some states do not allow limitations on how long an implied warranty lasts and some states do not allow the exclusion or limitation of incidental or consequential damages, so the above limitation and exclusion may not apply to You. This warranty gives You specific legal rights, and You may also have other rights that vary from state to state.</p> | <p>SOB NENHUMA HIPÓTESE A UPTODATE, SUAS AFILIADAS OU LICENCIANTES SERÃO RESPONSÁVEIS POR DANOS ESPECIAIS, INDIRETOS, INCIDENTAIS, EMERGENTES OU CONSEQUENCIAIS, INCLUINDO PERDA DE DADOS OU LUCROS OU PELA INABILIDADE DE UTILIZAR OS MATERIAIS LICENCIADOS, PERANTE A QUALQUER PARTE, MESMO QUE A UPTODATE OU REFERIDA PARTE TENHA SIDO ACONSELHADA SOBRE A POSSIBILIDADE DE EXISTÊNCIA DE TAIS DANOS. EM NENHUMA HIPÓTESE A RESPONSABILIDADE DA UPTODATE OU DESSAS OUTRAS PARTES POR QUALQUER DANOS OU PERDAS SOFRIDOS POR VOCÊ OU QUALQUER OUTRA PARTE VINCULADA A ESTE CONTRATO ULTRAPASSARÃO OS VALORES PAGOS POR VOCÊ À UPTODATE NO ÂMBITO DESTE CONTRATO NOS ÚLTIMOS DOZE (12) MESES ANTERIORES AO PLEITO.</p> <p>Alguns estados não permitem limitações quanto à duração que uma garantia implícita vigerá e alguns estados não permitem a exclusão ou limitação de danos consequenciais ou incidentais, portanto, a limitação e exclusão supramencionada pode não se aplicar a Você. Esta garantia confere a Você direitos específicos e Você também poderá ter outros direitos que variem de estado para estado.</p> |
| <p>20. <u>Confidentiality</u></p> | <p>20. <u>Confidencialidade</u></p> |
| <p>"Confidential Information" shall mean any information regarding either party's (the "Disclosing Party") intellectual property rights, product designs and plans, product development plans, release dates, strategies, pricing, and other marketing and technical information and other unpublished information provided to the other party ("Receiving Party"); and all other information which the Disclosing Party characterizes as confidential at the time of its disclosure either in writing or orally, except for information which the Receiving Party can demonstrate: (a) is previously rightfully known to the Receiving Party without restriction on disclosure; (b) is or becomes, from no act or failure to act on the Receiving Party's part generally known in the relevant industry or public domain; (c) is disclosed to</p> | <p>"Informação Confidencial" significará qualquer informação referente a qualquer propriedade intelectual, projetos e planos de produto, datas de lançamento, estratégias, precificação e qualquer outra informação técnica ou de marketing e informações não publicadas de qualquer uma das partes (a "Parte Divulgadora") fornecida à outra parte (a "Parte Receptora"); e qualquer outra informação que a Parte Divulgadora caracteriza como à época de sua revelação, seja por escrito ou verbalmente, exceto informações que a Parte Receptora possa comprovar que: (a) é previamente conhecida de pleno direito pela Parte Receptora sem quaisquer ressalvas quanto à sua divulgação; (b) é ou se torne conhecida pela indústria relevante ou pelo público em geral, salvo se tal conhecimento for resultado de</p> |




| | |
|--|--|
| <p>the Receiving Party by a third party as a matter of right and without restriction on disclosure; or (d) is independently developed by the Receiving Party without access to the Confidential Information. The Receiving Party shall at all times, both during the Term hereof and for a period of at least three years after termination of the Agreement, keep in confidence all such Confidential Information. The Receiving Party shall not disclose, disseminate or otherwise publish or communicate Confidential Information to any person, firm, corporation or other third party without the prior written consent of the Disclosing Party. The Receiving Party shall not use any Confidential Information other than in the course of the activities permitted hereunder. The Receiving Party shall only disclose Confidential Information to another employee or contractor who has a need to know such information and is subject to obligations of confidentiality substantially similar to those set forth herein. The Receiving Party shall notify the Disclosing Party in writing immediately upon discovery of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information or any other breach of this Agreement, and will cooperate with the Disclosing Party in every reasonable way to regain possession of Confidential Information and prevent any further unauthorized use. If the Receiving Party is legally compelled to disclose any of the Confidential Information, then, prior to such disclosure, the Receiving Party will: (i) immediately notify the Disclosing Party prior to such disclosure to allow the Disclosing Party an opportunity to contest the disclosure; (ii) assert the privileged and confidential nature of the Confidential Information; and (iii) cooperate fully with the Disclosing Party in protecting against any such disclosure and/or obtaining a protective order narrowing the scope of such disclosure and/or use of the Confidential Information. In the event such protection is not obtained, the Receiving Party shall disclose the Confidential Information only to the extent necessary to comply with the applicable legal requirements.</p> | <p>ação ou omissão da Parte Receptora; (c) seja revelada à Parte Receptora por terceiros de pleno direito e sem restrições quanto à sua divulgação; ou (d) é desenvolvida independentemente pela Parte Receptora sem acesso à Informação Confidencial. A Parte Receptora deve, a todo tempo, tanto durante o Termo e por um período mínimo de três anos após o encerramento/rescisão deste Contrato, manter tal Informação Confidencial sob sigilo. A Parte Receptora não deverá divulgar, disseminar, publicar ou comunicar Informações Confidenciais a qualquer pessoa, firma, empresa ou outros terceiros sem o consentimento prévio e escrito da Parte Divulgadora. A Parte Receptora somente poderá divulgar Informações Confidenciais a outros empregados ou contratados que possuem a necessidade de obter acesso a tal informação e que são sujeitos a obrigações de confidencialidade substancialmente similares àquelas dispostas neste Contrato. A Parte Receptora deve notificar a Parte Divulgadora por escrito imediatamente após tomar ciência de qualquer uso ou divulgação não autorizada de Informações Confidenciais ou qualquer outra violação a este Contrato, e cooperará com a Parte Divulgadora de todas as maneiras razoáveis para retomar acesso à Informação Confidencial e prever quaisquer outros usos não autorizados. Se a Parte Receptora for legalmente obrigada a divulgar qualquer Informação Confidencial, anteriormente à sua divulgação, a Parte Receptora irá: (i) notificar imediatamente a Parte Divulgadora de modo a permitir que ela conteste a divulgação; (ii) informar a natureza confidencial e privilegiada da Informação Confidencial; e (iii) cooperar integralmente com a Parte Divulgadora na proteção contra tal divulgação e/ou na obtenção de provimento judicial para restringir o escopo de tal divulgação e/ou uso da Informação Confidencial. Caso tal provimento não seja obtido, a Parte Receptora divulgará a Informação Confidencial nos estritos limites necessários para atendimento às disposições legais aplicáveis.</p> |
| <p>21. General</p> | <p>21. Disposições Gerais</p> |
| <p>This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Commonwealth of Massachusetts, USA, without regard to its principles of conflicts of law or the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Each party submits to the exclusive jurisdiction of the federal and state courts located in Boston, Massachusetts.</p> <p>If any provision of this Agreement is determined to be invalid or unenforceable under any applicable law, it shall be deemed omitted and the remaining provisions shall continue in full force and effect. This Agreement may be modified only in writing executed by authorized representatives of You and UpToDate. Either party's waiver of any right shall not constitute waiver of that right in the future.</p> <p>This Agreement constitutes the entire understanding between the parties with respect to the subject matter hereof, and all prior agreements, representations, statements, and undertakings, oral or written, are hereby expressly superseded and canceled.</p> <p>If You use purchase orders in conjunction with this Agreement, then You agree that the following statement is hereby automatically made part of such purchase orders: "The terms and conditions set forth in the UpToDate Contract No.: 00074743 are made part of this purchase order and are in lieu of, and shall replace, all terms and conditions, express or implied, in this purchase order, including any renewals hereof."</p> <p>In addition to any other provision of this Agreement that by their terms survive termination of this Agreement, the following provisions of this Agreement will survive expiration or termination of this Agreement: Sections 7, 11, 12, 14-16 and 18-21.</p> | <p>Este Contrato será regrado por e interpretado de acordo com as leis do Estado de Massachusetts, EUA, sem considerar seus princípios de conflitos legais ou a Convenção das Nações Unidas sobre Contratos para a Venda de Bens Internacionais. Cada parte se submete à jurisdição exclusiva dos tribunais estadual e federal localizados em Boston, Massachusetts.</p> <p>Se qualquer disposição deste Contrato for declarada inválida ou inexecutável sob qualquer lei aplicável, tal disposição será considerada como suprimida e as disposições restantes continuarão vigentes e executáveis. Este Contrato só poderá ser modificado por escrito e assinado por Seus representantes autorizados e pelos representantes autorizados da UpToDate. A renúncia de quaisquer das partes sobre qualquer direito não constitui renúncia desse mesmo direito no futuro.</p> <p>Este Contrato constitui todos os entendimentos entre as partes a respeito do objeto aqui disposto, e todos os acordos, representações, declarações e compromissos anteriores, verbais ou escritos, são expressamente substituídos e cancelados.</p> <p>Se Você utilizar ordens de compra em conjunto com este Contrato, Você concorda que a seguinte declaração integra automaticamente tais ordens de compra: "os termos e condições dispostos no Contrato UpToDate nº 00074743 fazem parte desta ordem de compra e substituem todos os seus termos e condições, expressos ou implícitos, incluindo quaisquer renovações desta."</p> <p>Adicionalmente a qualquer outra disposição deste Contrato que, por seus termos, sobrevivam ao seu encerramento/rescisão, as seguintes disposições sobrevirão: Cláusulas 7, 11, 12, 14-16 e 18-21.</p> |



This Agreement has been translated into Portuguese for convenience only and the Portuguese language version of this Agreement is not binding. The English version of this Agreement shall be binding and controls.

Esse acordo foi traduzido para o português apenas por conveniência e a versão em português deste acordo não é vinculante. A versão em inglês deste Acordo será vinculante e controlará a relação entre as partes.



 O documento foi assinado por:

| | | |
|------------------------------------|----------------------------|--|
| RODRIGO GALHA | 10/12/2024 17:38:05 | |
| ALEXANDRE MATTOS DE FREITAS | 10/12/2024 17:55:16 | |
| ILANA TROMBKA | 11/12/2024 15:50:23 | |

A assinatura digital deste documento é Válida e Confiável.

Para obter mais informações sobre o certificado usado para assinar digitalmente o documento clique em Detalhes.